



经典英文短篇小说系列丛书

经典英文短篇小说集

The Most Inspiring Short Stories in the World
Eternal Wisdom

哲理故事

主编 金莉

世界图书出版公司

H319.4:I
JL2.1



经典英文短篇小说系列丛书

经典英文短篇小说集

The Most Inspiring Short Stories in the World

Eternal Wisdom

哲理故事

主 编：金 莉

编 者：何 静 周利芳 汪 洋



世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

经典英文短篇小说集. 哲理故事: 汉英对照/金莉主编. —西安: 世界图书出版西安公司, 2008. 2

ISBN 978 - 7 - 5062 - 9056 - 2

I . 经... II . 金... III . ①英汉—汉语—对照读物②短篇小说—作品集—世界 IV . H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 000449 号

经典英文短篇小说集——哲理故事

主 编 金 莉
责任编辑 郭 娜
视觉设计 吉人设计

出版发行 世界图书出版西安公司
地 址 西安市北大街 85 号
邮 编 710003
电 话 029 - 87214941 87233647(市场营销部)
029 - 87232980(总编室)
传 真 029 - 87279675
经 销 全国各地新华书店
印 刷 西安建筑科技大学印刷厂
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 12.25
字 数 150 千字

版 次 2008 年 2 月第 1 版 2008 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5062 - 9056 - 2
定 价 20.00 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

《经典英文短篇小说集——哲理故事》

世界上最睿智的短篇小说: 字里行间的隽永

小故事, 大智慧。生活中的平凡故事, 亦可影响人的一生, 同样在字里行间充满人生体验的睿智见解、隽永的哲理。本书精选的 20 余篇美文, 融合当代最新佳作和文坛巨匠的短篇精华, 既能放松身心, 又能开启智慧的英语短篇小说, 让读者从平凡的小故事中感悟现实生活的甘苦百味, 读解到心智的深邃和理解生命的本义。

《经典英文短篇小说集——爱情故事》

世界上最浪漫的短篇小说: 天长地久的挚爱

爱情, 于这世间, 短暂却又恒久。世间可以流逝一切, 爱情却可以隽永。本书精选的 20 余篇以爱情为主题的英语短篇小说, 融合当代最新佳作和文坛巨匠的短篇精华, 以优美动人的笔触, 深情描绘“执子之手, 与子偕老”的恒久誓言, “一饭一蔬, 地久天长”的温馨甜蜜, “蓦然回首, 此情已远”的无限感伤, 也有“沧桑融尽, 痴情不悔”的缠绵悱恻, 让读者徜徉于浪漫绝美的爱情海之中。

内容简介

文短情长

言浅情深

《经典英文短篇小说集——亲情故事》

世界上最温情的短篇小说：一生一世的亲人

亲情是人世间至善至美的无价珍宝，人之情感的起始与发源。亲情缘于血缘，血缘凝就亲情。本书精选的20余篇以亲情为主的英语短篇小说，融合当代最新佳作和文坛巨匠的短篇精华，尽数相濡以沫的柴米夫妻，天真烂漫的儿女情怀，其乐融融的天伦之乐，情同手足的友爱情深，血浓于水的无私包容，牵肠挂肚的父慈母爱，天人两隔的锥心之痛。只因，我们是一生一世的亲人。

目 录

CONTENTS

01.....人生如斯

即便你有了可以保证舒适与安逸的手段,那又如何。如果不能体验到快乐的话,那几乎是毫无意义的。

04.....Life Is Like That

So what if you have the means to secure those comforts and leisure, it hardly matters when you cannot experience the pleasure.

08.....卡尔的花园

他知道是卡尔的善良使这个人改邪归正。

12.....Carl's Garden

He knew that Carl's kindness had turned this man's life around.

18.....让心灯亮起来

如果你确实想要回报我的话,你就这样做:不要让爱的链条在这里中断。

21.....Let the Light Shine

If you really want to pay me back, here's what you do... Don't let the chain of love end with you.



25凡事不能光看表面

凡事不能光看表面。

27 Things Aren't Always What They Seem *Things aren't always what they seem.*

29奇怪的念头

在你的眼睛里我看到的是明明白白的善良和同情，我知道你的善良品质会在我需要帮助的时候给予无私的帮助。

31 Special Thoughts

But when I looked into your eyes, kindness and compassion were evident. I knew, then and there, that your gentle spirit would welcome the opportunity to give me assistance in my time of need.

34 召 唤

他重生了，这一次他完全改变了，为了真正的使命而重生。

36 The Calling

He had been born again, but this time as a new man with the real aim for which he had come here.



目 录

CONTENTS

38 抽 屉

他们的婚姻是信任与理解的完美结合。

42 The Drawer

Their marriage was a perfect union of trust and understanding.

47 只是一个小小的微笑

但在一起欢声笑语一段时间后，我意识到要是自杀的话，我就会错过那段美好的时光了，也会错过许多今后可能会出现的光明了。

49 Just a Little Smile

But after we spent some time together talking and laughing, I realized that if I had killed myself, I would have missed that time and so many others that might follow.

51 脚 印

我最亲爱的孩子，我爱你，所以我永远不会离开你。在你历经考验和承受痛苦的时刻，当你只看到一双脚印时，那是在背着你。

52 Footprints

My precious, precious child, I love you and I would never leave you. During your times of trial and suffering, when you see only one set of footprints, it was then that I carried you.



54.....生活还是工作

他工作和学习都很刻苦,因为他想给家人提供用钱所能买到的最好的东西。

56.....Live or Work

He worked and studied very hard because he wanted to provide his family with the best money could buy.

59.....语言的力量

青蛙向他们解释说他是聋子,他以为他们一直在鼓励他。

60.....The Power of Words

The frog explained to them that he was deaf. He thought they were encouraging him the entire time.

62.....热爱生命

沿着河道朝下游走,他不知道自己在哪儿——尽管这已经不重要了,可他仍然想活下去,所以他继续向前。

69.....Love of Life

He followed the course of the river downstream. He didn't know where he was—it didn't matter much anyway. But he still had the will to live, and he pushed on.

目 录

CONTENTS

81 存根簿

他整天都用慈爱的目光凝视着这些南瓜,很伤感地说道:“我们不久就得分开了!”

86 The Stub-book

He spent all his days gazing at them tenderly, and sadly exclaiming, "Soon we shall have to part!"

92 项链

她陶醉在纵情的舞步里,整个人都沉浸在欢乐之中,什么都不想。她美丽的容貌,骄人的荣耀,还有世间最美的爱慕与赞叹,宛若幸福的祥云包围着她,让她忘却了一切烦恼和忧愁。她曾渴望的一切都被唤醒,她的虚荣心得到了极大程度的满足。

102 The Necklace

She danced with intoxication, with passion, made drunk by pleasure, forgetting all, in the triumph of her beauty, in the glory of her success, in a sort of cloud of happiness composed of all this homage, of all this admiration, of all these awakened desires, and of that sense of complete victory which is so sweet to woman's heart.

117 童真

贾斯廷以一种完全信任,爱和顺从的姿势把小小的脑袋搁在老头衣衫槛褛的肩膀上。那个人双眼紧闭,但我却看到泪水在他的眼睫毛上打转。



120 Little Children

Justin in an act of total trust, love, and submission laid his tiny head upon the man's ragged shoulder. The man's eyes closed, and I saw tears hover beneath his lashes.

123 富人和穷人

我给予你的并非是你求来的。我给予你礼物,仅仅是因为我在那儿看见你,我爱你罢了。我会把这份礼物送给任何处境和你一样的人。

127 The Rich Man and the Poor Man

What I gave you, you did not ask for. I gave it simply because I saw you there and loved you. I would have given it to anyone in your position.

132 幸福的秘诀

幸福的秘诀就是在看尽世上的美好奇迹的同时,永远不会忘了茶匙中的油滴。

134 The Secret of Happiness

The secret of happiness is to see all the marvels of the world and never to forget the drops of oil on the spoon.

137 幸福并饥饿着

在为更美好而奋斗的过程中,我们可以享受所拥有的一切。这两者之间并不排斥,我们可以“幸福并饥饿”地活着。

目 录

CONTENTS

140Happy and Hungry

We can enjoy what we have while striving for better. The two are not mutually exclusive. We can live 'happy and hungry.'

144枕头和毯子

随着两个人渐渐长大,她们很少见到对方,但她们从未淡出彼此的心里。

147A Pillow and a Blanket

As the two grew older they didn't see each other much, but they were never far from each other's minds.

150三只小猪

他们携手合作,借助于彼此的需要来满足自身的需求。

154The Three Little Pigs

They all lived hand in hand, relying on the needs of each other to meet their own needs.

161贪无止境

他抬头看看太阳。太阳在天空中光耀四射,睥睨万物,丝毫不以为他的出现而受到影响。

163More Is Not Enough

He looked up at the sun. It shone proudly in the sky, unaffected by his presence.



166.....生活是一场考试

她使我明白,在任何情况下,如果你允许自己只去计算自己有多少美好的东西,并在笑声中感受快乐的话,那么生活都是美好的。

169.....Life Is a Test

She taught me that life was good under any circumstances, if I would allow myself to just count my blessings and find joy in laughter.

173.....树下的男孩

在那一瞬间,我意识到每天付出一点是多么容易的事情。你也许永远不会知道每个表情或动作会对他人意味着什么。

176.....Boy Under the Tree

In that instant, I realized how easy it is to give a bit of yourself every day. You may never know how much each gesture may mean to someone else.

181.....天堂和地狱的秘密

短短的一瞬间,武士被惊讶、敬畏、怜悯和爱所折服,这一切都源于这个敢于冒着生命的危险对他进行如此说教的人。

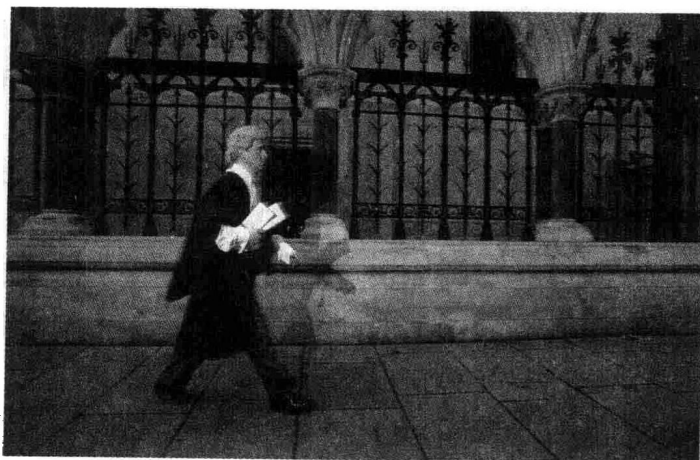
183.....The Secrets of Heaven and Hell

In that fraction of a second, the samurai was overcome with amazement, awe, compassion and love for this gentle being who had dared to risk his very life to give him such a teaching.

经典英文短篇小说集

——哲理故事

人生如斯



即便你有了可以保证舒适与安逸的手段,那又如何。如果不能体验到快乐的话,那几乎是毫无意义的。

那是一次夜间的旅行，我已经提前计划和安排好了所有的任务和一整天的工作，这样晚上我就能好好地睡一觉了。

火车上人满为患，估计是这条平常的路线订票人数过多，过道两边的乘客们坐得很不舒服，挤得几乎都坐到彼此的膝盖上了。

人生中总有因为各种最愚蠢的理由而要感谢命运和上天，这其中之一便是幸运地得到一个卧铺。

当火车开动时，也有些人下了车。尽管如此，还是有许多人在斜对面站着。我决定在接下来的半个小时里无视他们的“痛苦”，因为我知道他们在把命运托付给余下的旅途前，他们在等待着总时间的最终裁决。

我把铺位上的被单打开，决定趁此赶紧看些书来转移自己对那些旅客的不舒适的注意力。

在睡眠前进行适当的阅读有利于更快地入睡，而我私下里也正期盼着进入那种状态，因为今天的日常事务可把我给累坏了，而且我得为第二天养精蓄锐。

按理我是要开始进入阅读状态的，可有个家伙轻轻地拍了拍我的后背，他问能不能和我共用一个铺位。他看起来相当外向，属于那种在人生的每一个转折点都会去碰运气的人。他提议说我们可以各睡一头，并用充满期待的目关看着我，想方设法让我答应他的主意。

可我太累了，刚好也没心情去妥协折中、去为别人提供方便或进行调



解。更重要的是，我有点儿被他提出的这个大胆冒失的建议给吓住了。我从铺位上稍稍抬起头，说道：“兄弟，不好意思，我太累了，不太愿意在睡觉时被我们双方来回翻转所打扰。”

他做了个“没问题”的手势，然后往回走向自己的座位，在过道两边的乘客中举步维艰地走过去。

这本小说几乎很快就让我入睡了，但也不过是睡着了几个小时。我突然醒了，坐了起来。这样的夜里四处是死一样的沉寂，除了此起彼伏的打鼾声，当然，还有列车飞速穿轧过每一部分铁轨时发出的击打声。

我看到这个家伙坐着美美地睡着了，完全忘掉了以这种姿势睡觉所带来的不适。

而我，则在接下来的几个小时和整个晚上不知怎么回事竟然难以入睡，即便是催眠“鸦片”似的小说也不奏效了。

我辗转反侧，试遍了我所知道的各种催眠姿势，但都徒劳无用。整个晚上情况都是如此，令我极为恼火，直到黎明快要到来为止。

我沮丧地放弃了睡觉，于是坐起来。看了他一眼，我不禁心平气和起来，这有助于我张开领悟的眼睛，尽管我的眼睛正燃烧着疲惫之火。

我有铺位但却几乎整晚不能入睡，而他由始至终只能坐着却仍然美梦香甜。这时，就好像听到了我喧嚣不断的思绪一样，他睁开了眼睛并一下子就笔直地坐了起来。

他看上去像清晨的露珠一样神清气爽，准备好了去融入这个世界。而我则在黎明到来时感觉迟钝，昏昏沉沉中意识到了那些疲倦的故事。一个卧铺与一个香甜的睡眠几乎毫无关系。让身体入睡完全在于心念间，与姿势是坐着或躺着并没有关系。

即便你有了可以保证舒适与安逸的手段，那又如何。如果不能体验到快乐的话，那几乎是毫无意义的。

| Life Is Like That

So what if you have the means to secure those comforts and leisure, it hardly matters when you cannot experience the pleasure.

That was an overnight journey and I had planned well in advance to schedule all my appointment and work through the day so that I can catch up with the sleep during the night.

The train was just packed and probably overbooked with the usual line up of passengers on the seats across the aisles sitting uncomfortably almost on each other's lap.

There are times when you thank your *stars*^① and the lord for silliest of all reasons and one of them was just this to have been blessed with a sleeper berth.

As the train moved a few fellows moved out of the train too and even then there were quite a few of them perched diagonally opposite. I decided to ignore their *ordeal*^② for the next half-hour for I knew that they would be waiting for the final *verdict*^③ from the *it*^④ before they resign to their fate for the rest of the journey.

I spread the sheet across the berth and decided to catch up with some reading to distract myself from the fellow passenger's discomfort.